

# Jodel-Übersetzungen

# Traductions Yodel

Stand / état 23.10.2007

*m = masculin / männlich (le, un) , f = féminin / weiblich (la, une)*

---

## Themen:

Jodeln, Alphorn, Fahnenschwinger  
Schwingen, Hornussen, Volksmusik  
Verbände, Vereine, Versammlungen, Sitzungen, Statuten  
Anmeldeformulare Jodlerfest, Festprogramme  
Mitgliederkontrolle, Mutationen  
Komputer-Daten (EDV)

## Sujets:

*Yodel, cor des Alpes, lanceur de drapeau  
lutte suisse, hornusse, musique folklorique  
associations, sociétés, assemblées, réunions, statuts  
formulaire d'inscript. des fêtes des yodl., programme de fêtes  
administrations des membres, mutations  
données informatiques*

---

## Erstellt von: / établi par:

Titus von Arx, 1871 Les Giettes / vonarx\_giettes@hotmail.com  
Bitte Korrekturen oder Ergänzungen melden  
*Veillez svp me faire savoir les corrections ou les compléments*

## Besten Dank für die Mitarbeit von: / merci pour la collaboration de:

*Übersetzungsbüro Rolf Lüthi Bern, Irene von Arx, Andrea Pürro,  
Annelise Cavin, Alain Meuwly*

---

## D

1. Wahl  
2. Wahl  
abbrechen  
Abend (der)  
Abendunterhaltung (die) (volkstümliche Abendunterhaltung)  
Abgabe (die)  
abmelden (EDV)  
abmelden (einen Ort verlassen wollen)  
Abreise (die)  
Absender (der)  
absolute Mehr (das) (bei Abstimmungen)  
absteigend (EDV)  
Abstimmung (die)  
Abtuer (der) (Spieler im Hornusserspielfeld)  
abtun (Hornussen)  
Abtun (das) (Stoppen des Hornuss mit der Schindel)  
ad hoc (=speziell zu diesem Zweck)  
Adressänderung (die)  
Adresse ändern  
Adresse korrigieren  
Adressen verwalten  
Adressenart (die)  
Adressenstammblatt (das)  
Adressenverwaltung (die)  
Adressnummer (die)  
Adresszusatzzeile (die)  
Aktuar (der) (besser: Sekretär (der))  
Alphorn- / Büchelbläser (der)  
Alphorn- / Büchelgruppe (die)  
Alphornbläser (der)  
Alphornbläsergruppe (die)  
Alphornbläserin (die)  
Alphorngruppenleiter (der)  
Alphorngruppenleiterin (die)  
Alphornnachwuchsgruppe (die)  
Älplerfest (das)  
als Anlage (EDV)  
als Webseite speichern (EDV)  
Altersgrenze (die)  
amtierende Präsident (der)

## F

1er choix  
2e choix  
interrompre  
soir m  
soirée f (p.ex.: soirée folklorique)  
redevance f  
quitter (informatique)  
déclarer le départ (vouloir quitter un endroit)  
départ m  
expéditeur m  
majorité absolue f (votations)  
décroissant (informatique)  
scrutin m  
intercepteur m (joueur dans le champ de jeu (hornuss))  
descendre le hornuss (hornuss)  
interception f (bloquer le hornuss avec la palette)  
ad hoc (spécialement à cet effet)  
changement d'adresse m  
modifier l'adresse  
corriger l'adresse  
gérer les adresses  
genre d'adresse m  
liste des adresses f  
gestion des adresses f  
numéro d'adresse m  
ligne complémentaire de l'adresse f  
secrétaire m  
joueur de cor des Alpes / - de buchel m  
groupe de cor des Alpes / - de buchel m  
joueur de cor des Alpes m  
groupe de cor des Alpes m  
joueuse de cor des Alpes f  
moniteur de groupe de cor des Alpes m  
monitrice de groupe de cor des Alpes f  
groupe de jeunes joueurs de cor des Alpes m  
fête alpestre f  
en tant que pièce jointe (informatique)  
enregistrer en tant que page Web (informatique)  
âge minimum m (mieux/besser: limite d'âge)  
président en fonction m (aussi: président en charge m)

Anblasen (das)	échauffement m
anblasen	échauffer
Änderung (die)	modification f
Änderungen nachverfolgen (EDV)	suivi des modifications (informatique)
Änderungen speichern	enregistrer les changements
Änderungsdatum (das)	date du changement f
anmelden	inscrire
Anmeldung (die)	inscription f
anordnen (EDV)	réorganiser (informatique)
Anreise (die)	arrivée f
Ansicht (EDV)	affichage (informatique)
Ansingen (das)	mise en voix f
anstimmen	entonner
Antrag (der)	proposition f
Anzahl (die)	nombre m
Anzahl Teilnehmer (die)	nombre de participants m
Arbeitsmappen vergleichen und zusammenführen (EDV)	comparaison et fusion de classeurs (informatique)
Archiv (das)	archives (les)
Archivar (der)	archiviste m
Artikel (der)	article m
Atemstütze (die) (beim Singen)	maintien de la respiration m
Atemtechnik (die)	technique de respiration f
Aufgabe (die)	tâche f
Aufgabenbereich (EDV)	espace de travail (informatique)
aufgelöst (Verein)	dissout / dissoute
auflösen (Verein)	dissoudre (club)
Auflösung (die)	dissolution f
Aufnahme (die) in den Verein	admission f (dans la société)
aufsteigend (EDV)	croissant (informatique)
Auftrag (der)	ordre m
Auftragsnummer (die)	numéro d'ordre m
Auftritt (der)	entrée en scène f
Auftrittswunsch (der)	entrée en scène souhaitée f
Auftrittszeit (die)	horaire d'entrée en scène m
aus Datei (EDV)	à partir du fichier (informatique)
ausblenden (EDV)	masquer (informatique)
Ausführungsbestimmungen zu den Statuten (die)	ordonnances d'application relative aux statuts (les)
ausfüllen (EDV)	remplissage (informatique)
Ausgabe (die) (z.B. Ausgabe von Zeitung, Statuten)	édition f
Ausland-Engagement (das)	déplacement à l'étranger m (mieux/besser: engagement õ )
Ausländer (der)	étranger m
Ausländerin (die)	étrangère f
Auslandschweizer (der)	Suisse de l'étranger m
Auslandschweizeranzmitglied (das)	membre individuel de Suisses de l'étranger m
Auslandschweizergruppe (die)	groupe de Suisses à l'étranger m
Ausschluss (der)	exclusion f
ausschneiden (EDV)	couper (informatique)
Aussenkreis (der)	cercle extérieur m (lanceurs de drapeau)
ausserordentlich (z.B.: ausserordentl.Generalversammlung)	extraordinaire (p.ex.: assemblée générale extraordinaire)
Austritt (der)	démission f
Austritt bestätigt	démission confirmée f
Austritt eines Gruppenmitgliedes (der)	démission d'un membre du groupe f
Austritt von	démission de
Austrittsdatum (das)	date de la démission f
Austrittsjahr (das)	année de la démission f
Austrittsmeldung (die)	déclaration de démission f
Auszeichnung (die)	distinction f
Auto (das)	voiture f
AutoFormat (EDV)	mise en forme automatique (informatique)
AutoKorrektur (EDV)	correction automatique (informatique)
Bahn (die) (Eisenbahn)	chemin de fer m

Ballistik (die) (Hornussen)	balistique f (hornuss)
bearbeiten	traiter
bearbeiten (EDV)	traiter (informatique)
Bearbeiter (der) (Liedbearbeiter)	arrangeur m (chant)
Bearbeitungsleiste (EDV)	barre de formule (informatique)
bedingte Formatierung (EDV)	mise en forme conditionnelle (informatique)
beenden (EDV)	quitter (informatique)
Begleiter (der) (z.B. Akkordeon )	accompagnateur m
Begleitung (die) (z.B.Liedbegleitung mit Akkordeon)	accompagnement m (du chant par l'accordéon)
Begrüssungstext	texte d'accueil
Beisitzer (der) (im Vorstand)	assesseur m
Beitrag (der) (Mitgliederbeitrag)	cotisation f (membre)
beitragsfrei	exempt de cotisation
beitreten	adhérer
Beitritt (der)	adhésion f (dans une société)
Beitrittserklärung (die)	demande d'adhésion f
Bemerkung (die)	remarque f
Bemerkungen (die)	remarques (les)
benutzerdefinierte Ansichten (EDV)	affichage personnalisés (informatique)
Benutzer-ID (die)	identité d'utilisateur m
Berichterstattung (die) (für die Zeitung)	reportage m (dans le journal)
Berichterstattung (die) (z.B.über Festverlauf)	rapport m
Bernisch Kantonaler Jodlerverband (der) (BKJV)	association bernoise des yodleurs f
Beschriftung (EDV)	étiquette (informatique)
Bestelldatum (das)	date de la commande f
Bestellung (die)	commande f
Bestellung ändern	modifier la commande
Bestellung auswählen	choisir la commande
Bestellung löschen	effacer la commande
Bestellung speichern	enregistrer la commande
Bestellungsdaten (die)	dates des commandes (les)
Bestellungsrapport drucken	imprimer le rapport de la commande
bestreben	avoir pour but
Bestrebung (die) (Ziel)	but m (un objectif)
Betrag (der)	montant m
Betruf (der)	appel réligueux m
Bezeichnung (die)	désignation f
bis	jusqu'à
bitte auswählen	choisir svp
bitte überprüfen Sie die Eingaben und versuchen Sie es nochmals	veuillez svp vérifier les saisies et essayer à nouveau
Blatt (das)	feuille f
Blatt löschen (EDV)	supprimer une feuille (informatique)
Blatt verschieben / kopieren (EDV)	supprimer / copier une feuille (informatique)
Bock (der) (Hornussen)	rampe de lancement f (aussi: bock m) (hornuss)
bodenständig	autochtone
Brauchtum (das)	coutumes (les)
Bruststimme (die)	voix de poitrine f
Bubenschwinger (der)	garçon-lutteur m
Büchel (der)	buchel m (genre de cor des Alpes)
Büchelbläser (der)	joueur de buchel m
Büchelbläserin (die)	joueuse de buchel f
Büchelgruppe (die)	groupe de joueurs de buchel m
Car (der) (Gesellschaftswagen)	car m
Charge (die) (Verantwortung, Posten) (die Chargen)	charge f (responsabilité, poste) (les charges)
Chinderchörli (das) (siehe auch: Kinderchörli)	choeur d'enfants m
Chinderjodlerchörli (das) (siehe auch: Kinderjodlerchörli)	chœur d'enfants "yodel" m
Chor (der)	choeur m
Chorleiter (der)	chef de choeur m
Chorleiterin (die)	chefe de choeur f

Chorsänger (der)	choriste m
Chorsängerin (die)	choriste f
Damit Auftrittswünsche berücksichtigt werden können, bitte in 1. und 2. Wahl verschiedene Perioden kennzeichnen	Pour que les souhaits d'entrée en scène puissent être pris en considération, prière d'indiquer des périodes différentes en 1er et en 2e choix
darf nicht gleich sein	ne peut pas être égal
das Passwort darf maximal 8 Stellen enthalten	le mot de passe doit contenir 8 caractères au maximum
das Passwort muss minimum 6 Stellen enthalten	le mot de passe doit contenir 6 caractères au minimum
Datei (die) (Komputer)	fichier m (ordinateur)
Dateisuche (EDV)	recherche de fichiers (informatique)
Daten aktualisieren (EDV)	actualiser les données (informatique)
Datenbank (die)	banque de données f
Datensätze (die) (im Komputer)	fichiers (les) (ordinateur)
Datenschutz (der)	protection de données f
Datum (das)	date f
Datum letzter Update	date de la dernière mise à jour f
definieren (EDV)	définir (informatique)
Definitive Einteilung	répartition définitive f
Delegierte (der)	délégué m
Delegiertenversammlung DV (die)	assemblée des délégués f
der Vorgang ist fehlgeschlagen	la procédure a échoué
der Vorgang war erfolgreich	la procédure a réussi
deutsch	allemand
deutsche Schweiz (die)	Suisse alémanique f
Deutschfreiburg (das)	partie alémanique du canton de Fribourg m
deutschfreiburgisch	de la partie alémanique du canton de Fribourg
Deutschschiweizer (der)	Suisse-allemand m
deutschschweizerisch	suisse-alémanique
Diagramm (EDV)	graphique (informatique)
Dichter (der) (Textdichter)	poète m
die beiden Eingaben müssen gleich sein.	les deux saisies doivent être égales
die Mitteilung wurde an folgende Adresse gesendet	l'information a été envoyée à l'adresse suivante
Dirigent (der)	directeur m
Dirigentin (die)	directrice f
dirigieren	diriger
Doppelquartett (das)	double quatuor m
Druckbereich (EDV)	zone d'impression (informatique)
Druckbereich aufheben (der)	annuler zone d'impression (informatique)
Druckbereich festlegen (der) (im Komputer)	définir zone d'impression (informatique)
drucken	imprimer
Drucker (der)	imprimante f
Duett (das)	duo m
Duettfahnschwinger (das)	lancé du drapeau en duo m
Duettfahnschwinger (der)	lanceur de drapeau en duo m
durch (durch jemanden)	par (quelqu'un)
Durch Klick in das Feld AdrNr können die Adressen von Präsident/in, Dirigent/in und Gruppenmitgliedern geändert werden	En cliquant dans le champ du n° d'adresse, les adresses du/de la président(e), directeur/directrice et des membres du groupe peuvent être modifiées.
Durch Klick in das Feld AdrNr können die Adressen der Mitglieder geändert werden	En cliquant dans le champ du n° d'adresse, les adresses des membres peuvent être modifiées.
Ehren- und Veteranenvereinigung (die)	union des membres d'honneur et des vétérans f
Ehrenkontrolle (die)	contrôle d'honneur m
Ehrenmitglied (das)	membre d'honneur m
Ehrenmitglied EJV (das)	membre d'honneur AFY m
Ehrenmitglied UV (das)	membre d'honneur de l'association régionale m
Ehrenveteran (der)	vétéran d'honneur m
Ehrung (die) (die Ehrungen)	honneur f (les honneurs)
eidgenössisch	fédéral

Eidgenössische Jodlerfest (das)	fête fédérale des yodleurs f
Eidgenössische Jodlerverband (EJV) (der)	association fédérale des yodleurs (AFY) f
Eidgenössische Schwingfest (das)	fête fédérale de lutte suisse m
Eigenschaften (EDV)	propriétés (informatique)
einblenden (EDV)	afficher (informatique)
einfügen (Datei im Computer)	coller (fichier dans l'ordinateur)
einfügen (EDV)	coller (informatique)
Einfügen (EDV)	insertion (informatique)
Eingabe (die) (z.B. Eingabe in Computer)	saisie f
Eingabehilfe (die)	assistance de saisie f
Einsingübung (die)	exercice de mise en voix f
einteilen	répartir
Einteilung (die)	répartition f
Eintritt (der)	entrée f
Eintritt bestätigt	entrée confirmée
Eintritt von	entrée de
Eintrittsjahr (das)	année d'entrée f
Einzeladresse (die)	adresse individuelle f
Einzeljodler (der)	yodleur soliste m
Einzeljodlerin (die)	soliste yodleuse f
Einzelmitglied (das)	membre individuel m
EJV (Eidg.Jodlerverband)	AFJ (Association fédérale des yodleurs) f
EJV-Nr.	no.EJV
EJV-Nr. wenn bekannt	no.EJV si connu
EJV-Nummer (die)	numéro AFY m
EJV-WEB-Anmelden	Web AFY enregistrement
EJV-WEB-Hauptmenü	Web AFY menu principal
EJV-WEB-Passwort ändern	Web AFY changer de mot de passe
EJV-WEB-Passwort vergessen	Web AFY mot de passe oublié
E-Mail (das)	E-mail m
E-Mail-Adresse (die)	adresse E-mail f
Empfang (der)	réception f
Empfänger (der) (z.B.einer Mitteilung)	destinataire m (p.ex.: d'un message)
Entschädigung (die)	indemnité f
erfassen	saisir
erfassen (registrieren)	saisir (enregistrer)
erfasst (registriert)	saisi (enregistré)
Erfassung (die) (Datenerfassung)	saisie des données f (par ordinateur)
erhalten (z.B.Brauch)	préserver (p.ex.: des coutumes)
Erhaltung (die) (z.B.Brauch erhalten)	préservation f (p.ex.: des coutumes)
Erhebungsbogen (der)	feuille de recensement f (aussi: formulaire de saisie m)
Ernennung (die)	nomination f
Ersatz (der) (Ersatzmitglied)	remplaçant m
ersetzen (EDV)	remplacer (informatique)
erstellen (EDV)	créer (informatique)
Euroumrechnung (EDV)	conversion en euro (informatique)
EVV (E V V) (Ehren- und Veteranenvereinigung) (die)	union des membres d'honneur et des vétérans f
Expertenblasen (das) (Alphorn)	expertise f (cor des Alpes)
Fachkommission (die)	commission spécialisée f
Fahne (die)	drapeau m
Fahnenreglement (das) (Verbandsfahne)	règlement de drapeau m (drapeau de l'association)
Fahnenschwingen (das)	lancé du drapeau m
Fahnenschwinger (der)	lanceur de drapeau m
Fahnenschwingerin (die)	lanceuse de drapeau f
Fahnenschwignernachwuchsgruppe (die)	groupe de jeunes lanceurs de drapeau m
Fahnenschwingerwettbewerb (der)	concours du lancé m (lanceurs de drapeau)
Fähnrich (der)	porte-drapeau m
Fallstelle (die) (Hornussen)	point de chute m (hornuss)
Fehlerüberprüfung (EDV)	vérification des erreurs (informatique)
Feld (das) (z.B. Feld zum Ausfüllen auf Formular)	champ m (p.ex.: champ à remplir dans formulaire)
Feld ausblenden (im Computer)	masquer champ (informatique)

Fenster (das)	fenêtre f
Fest (das)	fête f
Festabrechnung (die)	compte de fête m
Festandenken (das)	souvenir de fête m
Festbericht (der)	rapport de fête m
Festberichterstatter (der)	rapporteur de fête m
Festhalle (die)	halle des fêtes f
Festkarte (die)	carte de fête f
Festort (der)	lieu de fête m
Festreglement (das)	règlement de fête m
Festsaal (der)	salle des fêtes f
Feststellung der Zahl der stimmberechtigten Delegierten (die)	constat du nombre de délégués ayant le droit de vote m
Festverwaltung - Einzelmitglied	administration de la fête - membre individuel
Festverwaltung - Gruppen	administration de la fête - groupes
Festzelt (das)	tente des fêtes f
Filter (EDV)	filtrer (informatique)
Finanzen (die)	finances (les)
Finanzielle (das)	finances (les)
Flugbahn (die) (Hornussen)	trajectoire f (hornuss)
Folklore (die)	folklore m
Format (das) (Format im Computer)	format m (dans l'ordinateur)
Format / Formate (EDV)	format / formats (informatique)
Formation (die) (Gruppe)	formation f (groupe)
Formelüberwachung (EDV)	audit de formules (informatique)
Formular zum Einschicken der Partituren drucken	imprimer le formulaire pour l'envoi de la partition
Frage hier eingeben	question à introduire ici
französisch sprechend	francophone
Frau (die)	dame, madame f
Frauenchor (der)	choeur de dames m
Frauengruppe (die)	groupe de dames m
Freiburg	Fribourg
freiburgisch	fribourgeois
Freimitglied (das)	membre libre m
Freitag (der)	vendredi m
freiwillige Eingabe (die)	donnée facultative f
Freund und Gönner (der)	ami et donateur m (amie et donatrice f)
freundliche Grüsse	meilleures salutations
Freundschaftstreffen (das)	amicale f (rencontre amicale f)
frühere Jahre (die)	années précédentes (les)
Funktion (EDV)	fonction (informatique)
ganzer Bildschirm (EDV)	plein écran (informatique)
Gastadresse (die)	adresse de l'invité f
Gästebuch (das)	livre des hôtes m
Geburtsdatum (das)	date de naissance f
Gedicht (das)	poème m
Gegenmehr (das) (bei Abstimmungen)	voix contre (lors des votes)
geheime Abstimmung (die)	vote à bulletin secret m
Gemischte Gruppe (die)	groupe mixte m
Gemischte Jodlergruppe (die)	groupe mixte de yodleurs m
Generalsekretär (der)	secrétaire général m
Generalsekretariat (das)	secrétariat général m
Gesamtchor (der)	choeur d'ensemble m
Geschäftsreglement (das)	règlement d'affaires m
Geschichte (die)	histoire f
Geschlecht (das)	sexe m
Geschlechtscode (der)	code du sexe m
Glocken- und Treichelschwinger (der)	sonneur de cloche et de toupin m
goldumrandete Abzeichen (das)	insigne doré m
Gönner (der)	donateur m
Grafik (EDV)	image (ordinateur)
grenznahe Gebiet (das)	région frontalière f

Greyerz (das)	gruyère m
greyerzisch	gruyèrien
gründen	fonder
Grundlage (die)	base f
Gründungsjahr (das)	année de fondation f
Gruppe (die)	groupe m
Gruppenadresse (die)	adresse du groupe f
Gruppenart (die)	genre du groupe m
Gruppenbestand (der)	effectif du groupe m
Gruppencode (der)	code du groupe m
Gruppenjubiläum (das)	jubilé de groupe m
Gruppenleiter (der)	directeur de groupe m
Gruppenleiterin (die)	directrice de goupe f
Gruppenmitglied (das)	membre de groupe m
Gruppenname (der)	nom du groupe m
Gruppenort (der)	lieu du groupe m
Gruppenstammblatt (das)	feuille des membres f
Gruppenstammblatt drucken	imprimer feuille des membres
Gruppenverantwortliche (der)	responsable du groupe m
Gruppenverwaltung (die)	administration des groupes f
Haftung (die)	responsabilité f
Handmehr (das) (bei Abstimmungen)	vote à mainlevée m
Handorgelbegleiter (der)	accompagnateur d'accordéon m
Hauptberichterstatter (der)	rapporteur principal m
Hauptmenü (das)	menu principal m
Hintergrund (EDV)	arrière-plan (informatique)
History (die) (Geschichte)	historique m
Hochschwung (die) (Fahnenschwingen)	lancé à grande hauteur m
Homepage (die)	site Internet m (aussi: Homepage)
Hornuss (der) (schwarzes Flugobjekt beim Hornussen)	hornuss m (objet volant noir au jeu du hornuss)
Hornusserfest (das)	fête de hornuss f
Hornusserverband (der)	association Suisse de hornuss f
Hyperlink (EDV)	lien hypertexte (ordinateur)
ihr Datenbank-Administrator	voire administrateur de la banque de données
ihre E-Mail-Adresse stimmt nicht mit der EJV-Nummer überein	voire adresse E-mail ne correspond pas au no AFY
ihre E-Mail-Adresse stimmt nicht mit der EJV-Nummer überein	voire adresse E-mail ne correspond pas au no AFY
ihre Zugriffsdaten zur EJV-Datenbank lauten	vos codes d'accès à la banque des données AFY sont
In dringenden Fällen drücken Sie auf die untenstehende Schaltfläche	Dans les cas d'urgence, appuyez sur le bouton ci-dessous.
Information (die)	information f
Information über die Auftrittzeiten	information au sujet de l'horaire d'entrée en scène f
Information über die Bestellung	information au sujet de la commande
Inhalt (EDV)	contenu (informatique)
Innerschweiz (die)	Suisse primitive f
ist ein Pflichtfeld	est une indication obligatoire
ja	oui
Jahresbeitrag (der)	cotisation annuelle f
Jahresbericht (der)	rapport annuel m
Jodel (der)	yodel m
Jodellied (das)	chant avec yodel m
jodeln	yodler
jodelnd	en yodelant
Jodelteil (der)	partie yodlée f
Jodelvokal (der)	voyelle vocale utilisée pour le yodel f
Jodler (der)	yodleur m

Jodlerabend (der)	soirée de yodleurs f
Jodlerchronik (die)	chronique des yodleurs f
Jodlerfest (das)	fête des yodleurs f
Jodlerfest Vortrag verwalten	gérer la présentation de la fête des yodleurs
Jodlergruppe (die) (Jodlergruppen, die)	groupe des yodleurs m (groupes des yodleurs, les)
Jodlerin (die)	yodleuse f
Jodlerklub (der)	club de yodleurs m
Jodlerkurs (der)	cours de yodleurs m
Jodlermesse (die)	messe yodlée f
Jodlernachwuchsgruppe (die)	groupe de jeunes yodleurs m
Jodlertag (der)	journée des yodleurs f
Jodlertreffen (das)	giron des yodleurs f
Jodlerverband (der)	association des yodleurs f
Jodlervereinigung (die)	union des yodleurs f
Jodlerzeitung (die)	journal des yodleurs m
Jubiläum (das) (Jubiläen, die)	jubilé m (jubilés, les)
Jugendliche (der)	adolescent m
Jungschwinger (der)	jeune lutteur m
Jurymitglied (das)	membre du jury m
Jurymitglied Alphorn (das)	membre du jury cor des Alpes m
Jurymitglied Fahenschwingen (das)	membre du jury lanceurs de drapeau m
Jurymitglied Jodler (das)	membre du jury yodel
Jurypräsident (der)	président du jury m
Jutz (der)	youtse f
jutzen	youtser
Kalenderjahr (das)	année civile f
Kampfrichter (der)	membre du jury m
Kanton (der)	canton m
Kassenrevisor (der)	vérificateur des comptes m
Kassier (der)	caissier m
Kategorie (die)	catégorie f
Kehlkopf (der) (medizinisch!)	larynx m (médicalement!)
Kehlkopfschlag (der) (beim Jodeln)	coup de la glotte m
kein	pas (aussi: aucun)
keine Werbung	pas de publicité
Kinderchörli (das) (siehe auch: Chinderchörli)	choeur d'enfants m
Kinderjodlerchörli (das) (siehe auch: Chinderjodlerchörli)	chœur d'enfants "yodel" m
Klasse (die)	classe f
Klasseneinteilung (die)	répartition en classes f
Klassierung (die)	classification f
Klick (der)	clic m
Klick auf Bestellnummer (der)	clic sur le numéro de commande m
Klick auf Vortragsnummer (der)	clic sur le numéro de la présentation m
klicken	cliquer
Klub (der)	club m
Klubpräsident (der) (die Klubpräsidentin)	président du club m (la présidente du club)
Kollektivmitglied (das)	membre collectif m
Kommentar (EDV)	commentaire (informatique)
Kommentare (EDV)	commentaires (informatique)
Kompetenzen (die)	compétences (les)
Komponist (der)	compositeur m
Komponistin (die)	compositrice f
konsolidieren (EDV)	consolider (informatique)
Kontaktperson (die)	personne de contact f
Kontrollstelle (die)	organe de contrôle m
Kontrollstelle Verwaltungskommission Verbandszeitschrift(die)	organe de contrôle de la commission administrative du journal
Kopf- und Fusszeile (EDV)	en-tête et pied de page (informatique)
kopieren	copier
Korrespondenz (die)	correspondance f
korrigieren	corriger
Kreis (der) (beim Fahenschwingen)	cercle m (lanceurs de drapeau)



Kurschef (der)	chef de cours m
Kurscheffin (die)	cheffe de cours f
Kursleiter (der)	moniteur de cours m
Kursleiter Alphorn (der)	moniteur de cours cor des Alpes m
Kursleiter Fahenschwingen (der)	moniteur de cours lanceurs de drapeau m
Kursleiter Jodler (der)	moniteur de cours yodel m
Kursleiterin (die)	monitrice de cours f
Kurswesen (das)	organisation des cours f
Land (das)	pays m
Landesteil (der)	région f
laufend (z.B. laufendes Kalenderjahr)	en cours (p.ex. année civile en cours)
Leib- und Körperschwung (der) (Fahenschwingen)	mouvement au niveau du corps m
leider können wir Ihnen das Passwort nicht zustellen	malheureusement nous ne pouvons vous adresser le mot de passe
leider können wir Ihnen dieses nicht zustellen	malheureusement nous ne pouvons vous adresser ceci
Leiter (der)	directeur m
Leitung des Verbandes (die)	direction de l'association f
Lied (das)	chant m
Lied / Melodie	chant / mélodie
Liedteil (der)	partie chantée f
Lieferdatum (das)	date de livraison f
Link (der) (Komputer)	lien m (ordinateur)
Liste (die)	liste f
Liste der Gruppenmitglieder (die)	liste des membres du groupe f
Lokal (das)	local m
Lokal-Platz (der) / Vorbereitung (die)	place locale (m) / préparation (f)
löschen	effacer
löschen (EDV)	effacer (informatique)
Löschen kann nicht rückgängig gemacht werden! Wollen Sie weitermachen?	la radiation ne peut être annulée. Voulez vous continuer?
Makro / Makros (EDV)	macro / macros (informatique)
Mann (der)	homme m
Männergruppe (die)	groupe d'hommes m
Mannschaftsresultat (das) (Hornussen)	résultat de l'équipe m (hornuss)
Mappe (EDV)	classeur (informatique)
Maske (EDV)	formulaire (informatique)
Mehrheit (die)	majorité f
mehrstimmige Formation (die)	formation à plusieurs voix f
Melodie (die)	mélodie f
mindest (Mindestmitgliederanzahl)	minimal (nombre minimal de membres)
Mindestalter (das)	âge minimum m
Mitglied (das) (die Mitglieder)	le membre m (les membres)
Mitglied Fachkommission (das)	membre de la commission spécialisée m
Mitglied in Gruppe (das)	membre du groupe m
Mitgliederbestand (der)	effectif des membres m
Mitgliederverwaltung (die)	administration des membres f
Mitgliedschaft (die)	qualité de membre f (ou/oder: affiliation f)
Mitgliedschaftsdauer (die)	durée d'affiliation f
Mitteilung an den Mutationschef (die)	information au chef des mutations f
Mitteilung an den Mutationschef des Unterverbandes (die)	information au chef des mutations de l'association régionale f
Mitteilung sofort über E-Mail senden	information à envoyer immédiatement par E-mail f
Mitteilungen werden mit der nächsten Datenübertragung weitergeleitet	Les communications seront transmises en même temps que le prochain transfert de données.
Mittel (die) (Geld, etc.)	moyens (les) (argent, etc)
Mittelhoher Schwung (der) (Fahenschwingen)	lancé à mi-hauteur m

Mittelteil (der) (beim Alphorn)	rallonge central f (du cor des Alpes)
Mobile (auch Natel)	mobile (aussi téléphone portable)
Morgen (der)	matin m
Mundart (die)	dialecte m
Mundstück (das) (beim Alphorn)	embouchure f (cor des Alpes)
muss eine Zeit sein.	doit être un horaire
Mutationen (die)	mutations (les)
Mutationschef (der)	chef des mutations m
Mutationschefin (die)	cheffe des mutations f
nach Ansage	selon annonce
Nachmittag (der)	après-midi m
nächste Seite (die)	pagé suivante f
Nachwuchs (der) (junge Leute)	relève f
Nachwuchsförderung (die)	encouragement de la jeunesse m
Nachwuchsgruppe (die)	groupe de relève m
Name (der)	nom m
Name / Vorname / Ort	nom / prénom / lieu
Name 2 (Name 2. Linie)	nom 2 (nom 2ème ligne)
Name der Formation (der)	nom du groupe m (nom de la formation m)
Name, Zusatzzeile	nom, ligne complémentaire
Naturjodel (der)	naturyodel m
Naturjodel ohne Partitur	naturyodel sans partition
Nein	non
neu (EDV)	nouveau (informatique)
Neue Bestellung (die)	nouvelle commande f
Neue Bestellung erfassen	saisir nouvelle commande
Neue Mitglieder müssen dem/der neue(n) Mutationschef(in) gemeldet werden	Les nouveaux membres doivent être annoncés au/à la chef/cheffe des mutations.
Neueintritt (der)	nouveau venu m
Neueintritt eines Gruppenmitgliedes (der)	nouveau venu d'un membre du groupe m
Neuen Vortrag erfassen	saisir nouvelle présentation
neuer Unterverband	nouvelle association régionale
neues Fenster (EDV)	nouvelle fenêtre (informatique)
Neues Mitglied	nouveau membre
neues Passwort	nouveau mot de passe m
Newsletter (der)	bulletin d'information m (aussi / auch: newsletter f)
Nordostschweizerischer Jodlerverband (der) (NOSJV)	association des yodleurs de la Suisse orientale f
Nordwestschweizerischer Jodlerverband (der) NWSJV)	association des yodleurs de la Suisse du nord-ouest f
Nummer (die)	numéro m
Nummer (die) (unabgetaner Hornuss im Spielfeld)	numéro m(hornuss qui n'a pas été intercepté par les joueurs)
Oberwallis (das)	Haut-Valais m
Oberwalliser (der)	Haut-Valaisan m
Oberwalliserin (die)	Haut-Valaisanne f
Objekt (EDV)	objet (informatique)
Obmann (der)	obmann m (ombudsmann / médiateur)
oder fordern Sie Ihr Passwort bei Ihrem Mutationschef über E-Mail an	ou demandez votre mot de passe par E-mail auprès de votre chef des mutations
öffnen	ouvrir
Oktav (der)	octave m
Onlinezusammenarbeit (EDV)	collaboration en ligne (informatique)
Optionen (EDV)	options (informatique)
Organ (das)	organe m
Organigramm (EDV)	organigramme hiérarchique (informatique)
Organisationskomitee (OK) (das)	comité d'organisation m
Ort (der)	lieu m
Ort, Datum	lieu, date
Partitur (die)	partition f
Partitur vorhanden	partition existante f

Partituren zu Vortrag Nr	partitions correspondantes à la présentation no
Passwort (das)	mot de passe m
Passwort ändern	changer le mot de passe
Passwort anfordern	demander le mot de passe
Passwort bestätigen	confirmer le mot de passe
Passwort vergessen	mot de passe oublié m
Patronat (das)	patronage m
pendent (unerledigt)	en suspens (en attente de règlement)
Pendenz (die) (unerledigte Sache)	affaire en suspens f (non réglée)
Periode (die) (Zeitraum)	période f
persönliche Daten (die, Mehrzahl)	données personnelles (les)
Pflichte der Mitglieder (die)	devoirs des membres (les) (obligations õ )
Pflichteingabe (die)	saisie obligatoire f
Pflichteingabe bei Festkartenpositionen.	saisie obligatoire aux positions de la carte de fête
Pflichtenheft (das)	cahier des charges m
PLZ / Ort	NPA / Lieu
politische Veranstaltung (die)	manifestation politique f
Position (die)	position f
Positionen (die)	positions (les)
Postfach (das)	case postale f
Postleitzahl (PLZ) (die)	numéro postal d'acheminement NPA m
Präsident (der)	président m
Präsident der Fachkommission (der)	président de la commission spécialisée m
Präsidentin (die)	présidente f
Preis (der)	prix m
Protokoll (das) (z.B.einer Versammlung)	procès-verbal m (p.ex.d'une assemblée)
Protokoll erfassen (das)	dresser le procès-verbal
Protokollführer (der)	chargé de protocole m (aussi: chargé de procès-verbal)
Publikation (die)	publication f
PW (der)	voiture f
Qualifikation (die)	qualification f
Quartett (das)	quatuor m
Quintett (das)	quintette m
Rapport (der)	rapport m
recherchieren (EDV)	bibliothèque de recherche (informatique)
Rechnungsbetrag (der)	montant de la facture m
Rechnungsdatum (das)	date de la facture f
Rechte der Mitglieder (die)	droits des membres (les)
Rechte und Pflichte der Mitglieder (die)	droits et obligations des membres (les)
Rechtschreibung (EDV)	orthographe (informatique)
rechtsverbindlich	juridiquement contraignant (à caracrère légal obligatoire)
Redaktor (der)	rédacteur m
Redaktor Verbandszeitschrift (der)	rédacteur du journal de l'association m
Redaktorin (die)	rédactrice f
Regionalberichterstatter (der)	rapporteur régional m
regionale Veranstaltung (die)	manifestation régionale f
Rekurs (der)	recours m
Rekursrecht (das)	droit de recours m
Revisor (der) (siehe auch Kassenrevisor)	vérificateur des comptes m
Richtkreis (der) (Innenkreis beim Fahnenschwingen)	cercle intérieur m (lanceurs de drapeau)
Ries (das) (Spielfeld beim Hornussen)	champ m (zone de jeu de hornuss)
Rückgängig: nicht möglich (EDV)	impossible d'annuler (informatique)
Samstag (der)	samedi m
Schallbecher (der) (gebogene untere Öffnung am Alphorn)	pavillon m (partie inférieure courbé du cor des Alpes)
Schalltlage (die) (beim Jodeln)	passage de registre m (au yodel)
Schalltagwechsel (der) (beim Jodeln)	changement de registre m (au yodel)
schematische Darstellung (EDV)	diagramme (informatique)
Schindel (die) (zum Abtun des Hornusses)	palette f (panneau destiné à intercepter le hornuss)
Schlagen (das) (Hornussen)	frappe f (hornuss)
schlagen (Hornussen)	frapper (hornuss)
Schläger (der) (Hornussen)	frappeur m (hornuss)

Schlagweite (die) (Hornussen)	distance de frappe f (hornuss)
schliessen	fermer
schliessen (EDV)	fermer (informatique)
Schlussbestimmungen (die)	dispositions finales (les)
schriftlich eingereichte Anträge (die)	proposition soumises par écrit (les)
schriftliche Stellungnahme (die)	prise de position écrite f
Schulung (die)	formation f (cours)
Schulungsgrundlage (die)	base de formation f
Schutz (EDV)	protection (informatique)
schützen (EDV)	protéger (informatique)
Schweizer Musikrat (der) (SMR)	conseil suisse de la musique (CSM) m
Schweizerische Trachtenvereinigung (die)	fédération nationale des costumes suisses f
Schwing- und Älplerfest (das)	fête de lutte suisse et des jeux alpestres f
Schwingen (das)	lutte f (lutte suisse, lutte=eher/plus tôt: ringen)
Schwinger (der)	lutteur m
Schwinger-, Hornusser und Jodlerzeitung (die) (eidg. ö )	journal (suisse) des lutteurs, de hornuss et des yodleurs m
Schwingerverband (der)	association fédérale des lutteurs f
Schwingfest (das)	fête de lutte suisse f
Schwung (der) (beim Fahnenschwingen)	lancé m (lancé de drapeau)
seit	depuis
Seite einrichten (EDV)	mise en page (informatique)
Seitenansicht (EDV)	aperçu avant impression (informatique)
Seitenumbruch (der) (EDV)	saut de page (informatique)
Seitenumbruchvorschau (EDV)	aperçu des sauts de page (informatique)
Selbstunterricht (der) (durch Selbstunterricht)	autodidacte
Selektion (die) (Auswahl)	sélection f
senden an (EDV)	envoyer vers (informatique)
senden an E-Mail-Empfänger als Anlage (EDV)	envoyer vers destinataire du message en tant que pièce jointe
senden an E-Mail-Empfänger zur Überarbeitung (EDV)	envoyer vers destinataire du message pour révision (informat.)
Setzer (der) (Mannschaftsführer beim Hornussen)	chef d'équipe m (chargé de fixer le hornuss sur le bock)
Sextett (das)	sextuor m
Sicherheit (die)	sécurité f
Sie erhalten eine E-Mail mit Ihren Zugriffsdaten	vous recevrez un E-mail comportant vos données d'accès
Sie erscheinen nach dem nächsten Update in dieser Liste	figureront sur cette liste après la prochaine mise à jour.
Singjodel (der)	yodel mélodique m
Sitz des Verbandes (der)	siège de l'association m
Sitzung (die)	séance f
Sonntag (der)	dimanche m
sortieren (EDV)	trier (informatique)
Spalte (EDV)	colonne (informatique)
Spalten (EDV)	colonnes (informatique)
Sparte (die)	section f
speichern	enregistrer
speichern (EDV)	enregistrer (informatique)
speichern unter (EDV)	enregistrer sous (informatique)
Sprache (die)	langue f (p.ex. la langue allemande)
Stammblatt (das) (Gruppenö )	feuille des membres f
Stammbblatt drucken	imprimer la feuille des membres
Stand (der) (z.B.der aktuelle Stand)	état m (p.ex. l'état actuel)
Statistik (die)	statistique f
Status (der)	état m (p.ex. l'état actuel)
Statusleiste (EDV)	barre d'état (informatique)
Statuten (die)	statuts (les)
Statutenrevision (die)	révision des statuts f
Stecken (der) (Schlaggerät beim Hornussen)	fouet m (engin de frappe de hornuss)
Stellvertreter (der)	remplaçant m (représentant m)
Stellvertretung (die)	remplacement m
Stichentscheid (der)	voix prépondérante f
Stimm- und Wahlrecht (das)	droit de vote et d'élection m

Stimmabgabe (die)	vote m
Stimmbildung (die)	pose de voix f
Stimmrecht (das)	droit de vote m
Strasse (die)	rue f
Strophe (die)	couplet m
Stunde (die)	heure f
suchen (EDV)	rechercher (informatique)
Suisa (die)	suisa f
Symbolleisten (EDV)	barres d'outils (informatique)
Szenarien (EDV)	gestionnaire de scénarios (informatique)
Tabellenblatt (EDV)	feuille (informatique)
Tätigkeit (die)	activité f
teilen (EDV)	fractionner (informatique)
Teilergebnisse (EDV)	sous-totaux (informatique)
Teilnehmer (der)	participant m
Teilnehmerin (die)	participante f
Telefon (das)	téléphone m
Telefon Geschäft (das)	téléphone professionnel m
Telefon Mobile (das) (auch: Natel / Handy)	téléphone portable m (aussi: téléphone mobile / Natel)
Telefon Privat (das)	téléphone privé m
Tellerschwung (der) (Fahnenschwingen)	mouvement et lancé au niveau de la tête m
Termin (der)	délai m
Terzett (das)	trio m
Text (der)	texte m
Text zu Adressenverwaltung	texte pour l'administration d'adresses
Text zu Gruppenverwaltung	texte pour l'administration des groupes
Text zu Hauptmenü	texte pour le menu principal
Text zu Passwort ändern	changer de texte correspondant au mot de passe
Text zu Passwort vergessen/anfordern	texte correspondant au mot de passe oublié / demander
Text zu Selektion (der)	texte pour la sélection m
Textdichter (der)	parolier m
Todesfall (der)	décès m
Total (das)	total m
Tracht (die)	costume m
Trachtenfest (das)	fête des costumes f
Trachtenvereinigung (die)	fédération des costumes f
Tradition (die)	coutumes (les)
Träf (das)(gepresstes Treffholz am Steckenende, Hornussen)	träf m (partie en bois au bout du fouet, hornuss)
Traktanden (die)	ordre du jour m
Traktandenliste (die)	liste de l'ordre du jour f
überarbeiten	réviser
Überarbeiten (EDV)	révision (informatique)
Übergangsbestimmungen (die)	dispositions transitoires (les)
Überlieferung (die) (Tradition)	tradition f
übernehmen (EDV)	appliquer (informatique)
Überstimme (die)	sur-chant m
Übertrittsjahr (das)	année de passage f
umbenennen (EDV)	renommer (informatique)
Umzug (der) (Festumzug)	cortège m
Unspunnenfest (das)	fête d'Unspunnen f
Unterschrift (die)	signature f
Unterschwung (der) (Fahnenschwingen)	mouvement au niveau du bas du corps m
Unterverband (der)	association régionale m
Unterverbandspräsident (der)	président de l'association régionale m
Update (das)	mise à jour f
Urabstimmung (die)	consultation générale f
Ureinwohner (der)	autochtone m
Urwüchsigkeit (die)	originalité f
Veranstaltung (die)	manifestation m
Verband (der)	association f
Verbandsleitung (die)	direction de l'association f

Verbandspräsident (der)	président de l'association m
Verbandszeitschrift (die)	journal de l'association m (revue d l'association f)
Verbindungsmann (der)	homme de liaison m
Verein (der)	société m
Vereinigung / Verband	union / association
Vereinigung (die)	union f
Verknüpfungen (EDV)	liaisons (informatique)
Verlag (der)	maison d'édition f
verlegen (Buch, etc.)	éditer (livre etc.)
verlinken	lier
Vermögen (das)	fortune f
vernachlässigen	négliger
Vernachlässigung (die)	négligeance f
veröffentlichen	publier
Verteilerempfänger (EDV)	destinataire du routage (informatique)
verwalten	gérer
Veteran (der)	vétéran m
Veteranenformular (das)	formulaire vétérans m
Vize-Präsident (der)	vice-président m
Volksmusik (die)	musique folklorique f
Volkstanz (der)	danse folklorique f
Vorbereitung (die)	préparation f
vorgegebene Daten - keine Eingaben möglich	données proposées par le système - aucune entrée possible
vorherige Seite (die)	page précédente f
Vormittag (der)	matin m
vormittags	dans la matinée
Vorname (der)	prénom m
Vorstand (der)	comité m
Vorstand EJV (der)	comité AFY m
Vorstand Unterverband (der)	comité de l'association régionale m
Vorstandsmitglied (das)	membre du comité m
Vortrag (der) (Gesang)	présentation f
Vortrag ändern	modifier la présentation
Vortragseinteilung (die)	répartition des présentations f
Vortragsnummer (die)	numéro de la présentation m
Vortragsrapport (der)	rapport de la présentation m (rapport des présentations m)
Vortragsrapport drucken	imprimer le rapport de la présentation
Wahl (die) (Person wählen)	élection f
Wahlgang (der)	tour de scrutin m
Wallis (das)	Valais m
walliser	valaisan
Wanderpreis (der)	challenge m
Web (EDV) (deutsch: Netz)	Web (informatique) (français= réseau)
Webseitenvorschau (EDV)	aperçu de la page Web (informatique)
weitere Auftritte von Gruppenmitgliedern	autres entrées en scène des membres du groupe
Westschweiz (die)	Suisse romande f
Westschweizerischer Jodlerverband (der) (WSJV)	association romande des yodleurs f (ARY)
Westschweizerisches Jodlerfest	fête romande des yodleurs f
Wettpreisblasen (das) (Alphorn)	challenge m
wie	comment
Wiederholen nicht möglich (EDV)	impossible de répéter (informatique)
Zeile (die)	ligne f
Zeile (die)	ligne (informatique)
Zeilen (EDV)	lignes (informatique)
Zeit (die) (Zeitpunkt) (Stunde)	temps m (horaire) (heure)
Zeitung (die)	journal m
Zelle (EDV)	cellule (informatique)
Zellen (EDV)	cellules (informatique)
Zentralkassier (der)	caissier central m
Zentralpräsident m (ZP)	président central m
Zentralschweizerischer Jodlerverband (der) (ZSJV)	association des yodleurs de la suisse centrale f (ZSJV)

Zentralvorstand (der)	comité central m
z'Fuess	à pied
Zielwertsuche (EDV)	valeur cible (informatique)
Zivilgesetzbuch (das) (ZGB)	Code civil m (CC)
Zoom (EDV)	zoom (informatique)
Zugriffsdaten (die)	données d'accès (les)
Zungenschlagjodel (der)	yodel fait par un coup de la langue m
zur Bestellung	à la commande
zur Überarbeitung (EDV)	pour révision (informatique)
zurück	retour
Zusammensetzung (die)	composition f
zuständig	responsable
Zuständigkeit (die)	responsabilité f
Zweck (der) (Zweck des Verbandes)	but m (le but de l'association)
zweisprachig	bilingue